

**European Master in Lexicography (EMLex)**  
**University of Maribor (Slovenia), Summer term 2011**  
**Specialized module 8: Lexicography and lexicology (A8)**  
**Éva Buchi & Alain Polguère**

**Exam**

Imagine you are hired by a publisher in order to work on compiling a new reference dictionary for German or French. The first entry your boss asks you to compile is LEXIKOGRAPHIE/LEXICOGRAPHIE; she invites you to base your work (loosly) on the corresponding entry of Duden or TLF (depending on your choice of language), to have also a look at the corresponding entry from OED and to aim then for “the perfect entry of a perfect dictionary” (she is a bit of a dreamer...).

Try to come as close as possible to writing this “perfect” entry (German LEXIKOGRAPHIE or French LEXICOGRAPHIE) using English as your metalanguage. Your entry should describe the vocable both from a synchronic and diachronic point of view, applying the theoretical and descriptive principles studied in class. Back your descriptive choices by brief comments.

If there is no time for covering all of the task, explain what you would have done in order to deal with some of its aspects. If what you find in Duden or TLF already seems perfect to you, say so and explain why.

You have access to the internet and to books and documents you brought with you.

**Bibliography**

Duden = Drosdowski, Günther (ed.) (1993–1995<sup>2</sup> [1976–1981<sup>1</sup>]): *DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* (8 volumes). Mannheim, Leipzig, Vienna & Zurich: Dudenverlag.

OED = Simpson, J. A. & Weiner, E.S.C. (edd.) (1989<sup>2</sup> [1933<sup>1</sup>]/1993–1997): *The Oxford English Dictionary* (20 volumes & additional series). Oxford: Clarendon.

TLF = Imbs, Paul & Quemada Bernard (edd.) (1971–1994): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789–1960)* (16 volumes). Paris: Éditions du CNRS & Gallimard (web site: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>).

## Duden:

**le|xil|gra|phisch** <Adj.> (selten): *lexikographisch*; **Le|xik**, die; - [†Lexikon] (Sprachw.): *Wortschatz einer Sprache*; Sprachlenkung im Bereich der politischen L.; **Le|xil|ka**: Pl. von †Lexikon; **le|xil|ka|l**, **le|xil|ka|llisch** <Adj.>: **1.** *das Lexikon (1, 2) betreffend*: die -e Gestaltung eines Buches, Stoffes; Der lexikale Teil umfaßt das Schlagwortverzeichnis, ein ... Verzeichnis der ... Forscher (Buchanzeige in: Börsenblatt 75, 1959, 3561). **2.** (Sprachw.) *die Untersuchung von isolierten Wörtern ohne Berücksichtigung des Textzusammenhangs betreffend*: -e Begriffe, Stilwerte; die -e Bedeutung eines Wortes; -e Paradigmen; **le|xil|ka|llis|ie|ren** <sw. V.; hat> (Sprachw.): *als ein neues Lexem festlegen, zum festen inhaltlich-begrifflichen Bestandteil der Sprache machen*: ein Neuwort l.; ein Teil dieser Zusammensetzung wurde inzwischen lexikalisiert; diese Ableitung ist noch nicht lexikalisiert; **Le|xil|ka|llis|ie|rung**, die; -, -en (Sprachw.): **a)** *das Lexikalisieren*: die L. eines Wortes; **b)** *lexikalisiertes Wort*; **Le|xil|ken**: Pl. von †Lexikon; **Le|xil|ko|graph**, der; -en, -en [zu griech. lexikographos = ein Wörterbuch schreibend]: **a)** *jmd., der auf dem Gebiet der Lexikographie tätig ist; Verfasser, Bearbeiter [einzeln Artikel] eines Wörterbuchs*; **b)** (selten) *Verfasser, Bearbeiter eines Lexikons (1)*; **Le|xil|ko|graphie**, die; - [†-graphie]: [Wissenschaft von der] *Aufzeichnung u. Erklärung des Wortschatzes in Form eines Wörterbuchs*; **Le|xil|ko|gra|phin**, die; -,

[...]

[...]

*betreffend*; **Gra|phie**, die; -, -n [zu griech. graphē = Schrift; Darstellung] (Sprachw.): *Schreibung, Schreibweise*; **-graphie** [griech. -graphía, zu: gráphein = schreiben], die; -, -n [...i:ən]: in Zus., z. B. Geographie, Röntgenographie; **Gra|phik**, (oft in eindeutscher

[...]

## LEXICOGRAPHIE, subst. fém.

A. — Technique de confection des dictionnaires. Lexicographie s'(...) entendra des techniques utilisées depuis le XVII<sup>e</sup> siècle (pour ne pas remonter au déluge) et encore de nos jours, dans la confection des dictionnaires (REY, *Le Lexique : images et modèles*, Paris, Colin, 1977, p. 99) :

Si la lexicologie, branche de la linguistique, tente de fournir une description scientifique des segments de l'énoncé linguistique, la **lexicographie**, prisonnière des règles traditionnelles résultant d'une longue pratique, considère les unités à classer non pas comme les éléments d'un ensemble mais comme des entités linguistiques définies conventionnellement et que le lexicographe A. Rey appelle « unité de traitement lexicographique ».

GUILBERT, *Dict. et ling. ds Lang. fr.* 1969, p. 5.

— P. méton. Réalisation de lexiques, de dictionnaires. Parmi les ouvrages qui jalonnent l'histoire de la lexicographie avant d'aboutir, à travers la forme bilingue, à des réalisations exclusivement françaises, il faut souligner la part qui revient aux différentes rééditions du dictionnaire d'ESTIENNE, au NICOT de 1606 en particulier (QUEMADA, *Les Dict. du fr. mod. 1539-1863*, Paris, Didier, 1967, p. 40).

— En partic. Analyse théorique de cette pratique :

2. La **lexicographie** vit actuellement une crise. Au moment même où les progrès et la vulgarisation des études diachroniques allaient servir de base à une meilleure description lexicographique, l'avènement du structuralisme synchronique remet en question les fondements même de la description, sans proposer de modèles suffisants. Le lexicographe dont le propos était une amélioration constante du dictionnaire par l'utilisation de données toujours plus exactes et plus précises, se trouve dans l'obligation de repenser son

système métalinguistique en théoricien et non en érudit.

REY-DEBOVE, *Ét. ling. et sémiotique des dict. fr. contemp.*, La Haye-Paris, Mouton, 1971, p. 316.

B. — Étude scientifique et analytique des faits de lexique :

3. De même qu'on distingue l'*ethnologie* et l'*ethnographie*, il nous semble judicieux de ne pas confondre la **lexicographie** [it. ds le texte], étude analytique des faits de vocabulaire, discipline linguistique, avec la *lexicologie*, discipline de caractère synthétique se proposant l'étude des faits de civilisation. La lexicologie a besoin, davantage peut-être que d'autres disciplines, de nombreux travaux de détail réalisés par une **lexicographie** [it. ds le texte] analytique sans lesquels elle ne pourra édifier son explication d'une société.

MATORÉ, *La Méthode en lexical.*, Paris, Didier, 1953, p. 88.

◇◇ **Prononc. et Orth.** : [leksikograf]. Att. ds *Ac. dep.* 1835. **Étymol. et Hist.** 1. 1757 gramm. (DOUCHET et BEAUZÉE ds *Encyclop.* t. 7, p. 845b, s.v. *grammaire* : L'office de la **Lexicographie** est de prescrire les règles convenables pour représenter le matériel des mots, avec les caractères autorisés par l'usage de chaque langue); 2. 1824 lexicogr. (RAYMOND : « science, art de faire des lexiques, des dictionnaires »). Composé des éléments *lexico-*, du gr. λεξικόν (*lexique\**) et *-graphie* (*-graphe\**). Att. en angl. *lexicography* en 1680 (NED).

◇◇ **DÉR. Lexicographique**, adj. Relatif à la lexicographie. *La pratique lexicographique est fort ancienne : les premiers témoignages écrits que nous possédions sont des glossaires et des nomenclatures. Toutefois, les premiers dictionnaires qui visent à une relative exhaustivité sont postérieurs à l'invention de l'imprimerie* (Ling. 1972). — [leksikografik]. Att. ds *Ac. dep.* 1835. — 1<sup>re</sup> attest. 1824 (RAYMOND); de *lexicographie*, suff. *-ique\**.

◇◇ **BBG.** — COLLIGNON (L.), GLATIGNY (M.). *Les Dict. : initiation à la lexicogr.* Paris, 1978, 206 p. — DUBOIS (J.), DUBOIS (Cl.). *Introd. à la lexicogr. : le dict.* Paris, 1971, *passim*. — GUILBERT (L.). *Discours, lexique, dictionnaire. Meta.* 1973, t. 18, n° 1/2, pp. 201-224. — IMBS (P.). *Les Exigences de la lexicogr. mod. : du Littré au Trésor de la langue française. Journal des Savants*, 1965, pp. 466-477. — *Langue française*, 1979, n° 43 (Dictionnaire, sémantique et culture). — QUEMADA (B.). *Les Dict. du fr. mod. 1539-1863...* Paris, 1968, pp. 1-24. — REY (A.). *Encyclop. et dict.* Paris, 1982, pp. 17-43; *Le Lex. : images et modèles*. Paris, 1977, 309 p. — REY-DEBOVE (J.). *Ét. ling. et sémiotique des dict. fr. contemp.* The Hague, Paris, 1971, p. 316. — WAGNER (R.-L.). *Les Vocab. fr. I.* Paris, 1967, pp. 87-151. — WEINREICH (U.). *La Déf. lexicogr. dans la sém. descriptive. Langages.* Paris, 1970, t. 5, n° 19, pp. 69-86.

OED:

**lexicography** (leksɪ'kɒgrəfi). [f. Gr. λεξικο-  
LEXICON + -γραφία -GRAPHY.] The writing or  
compilation of a lexicon or dictionary; 'the art or  
practice of writing dictionaries' (J.).

1680 DALGARNO *Deaf & Dumb Man's Tutor* vii. 59, I shall  
therefore only make some few reflexions upon Etymology  
and Syntax, supposing Orthography to belong to  
Lexicography. 1755 JOHNSON *Dict.* Pref. B ij, Such is the  
fate of hapless lexicography, that not only darkness, but  
light, impedes and distresses it; things may be not only too  
little, but too much known, to be happily illustrated. 1791  
BOSWELL *Johnson* (1848) 58/2 He..exerted his talents in  
occasional composition very different from Lexicography.  
1878 *N. Amer. Rev.* CXXVII. 157 A master-work of  
lexicography. 1900 *Expositor* Oct. 270 Hebrew grammar  
and lexicography flourish a little later than Arabic grammar  
and lexicography.